

עיונים בשפה וחברה

כתב עת אלקטרוני בין תחומי

של האגודה הישראלית לחקר שפה וחברה

גיליון מיוחד בנושא

ויזואליזציה בשיח ובתקשורת במוסדות בישראל

Israel Studies in Language and Society

**Interdisciplinary Electronic Journal of the
Israeli Association for the Study of
Language and Society**

Special issue on

Visualization in Discourse and Communication in Israeli Institutions

העורכת

עירית קופפרברג
מכללת לוינסקי לחינוך

עורכת-אורחת

עינב ארגמן
מכללת לוינסקי לחינוך

עורכת ביקורת הספרים

איילת כהן, החוג לתקשורת, המכללה האקדמית דוד ילין

המייסדת והעורכת הראשונה

מלכה מוצ'ניק, המחלקה ללשון העברית וללשונות שמיות, אוניברסיטת בר-אילן

המערכת

רוני הנקין, המחלקה ללשון העברית, אוניברסיטת בן-גוריון בנגב
רון כוזר, החוג לשפה וספרות אנגלית, אוניברסיטת חיפה
מלכה מוצ'ניק, המחלקה ללשון העברית וללשונות שמיות, אוניברסיטת בר-אילן
ענת סטבנס, החוג להכשרת מורים לאנגלית, המכללה האקדמית בית-ברל
אורה שורצולד, המחלקה ללשון העברית וללשונות שמיות, אוניברסיטת בר-אילן

עורכת המשנה ומרכזת המערכת: איילת כהן

עורך לשון עברית: יצחק הילמן

עורכת לשון אנגלית: סנדרה פיין

התקנה והגהה: רינת הברמן

מתחזקת האתר: מירב עוזיאל

מועצת המערכת

עלית אולשטיין, בית-הספר לחינוך, האוניברסיטה העברית בירושלים
מוחמד אמארה, החוג לבלשנות אנגלית, המכללה האקדמית בית-ברל
אליעזר בן-רפאל, החוג לסוציולוגיה ואנתרופולוגיה, אוניברסיטת תל-אביב
גבריאל ויימן, החוג לתקשורת, אוניברסיטת חיפה
איילת כהן, החוג לתקשורת, המכללה האקדמית ע"ש דוד ילין
תמר כתרילאל, החוג לתקשורת, אוניברסיטת חיפה
דב ספולסקי, המחלקה לאנגלית, אוניברסיטת בר-אילן
אילנה שוהמי, בית-הספר לחינוך, אוניברסיטת תל-אביב
יוסף שטרית, החוג ללשון העברית, אוניברסיטת חיפה
אסתר שלי-ניומן, המחלקה לתקשורת ועיתונאות, האוניברסיטה העברית בירושלים

Editor

Irit Kupferberg

Levinsky College of Education

Guest-Editor

Einav Argaman

Levinsky College of Education

Reviews Editor

Ayelet Kohn

David Yellin College of Education

Founder and First Editor

Malka Muchnik, Department of Hebrew and Semitic Languages, Bar-Ilan University

Editorial Board

Roni Henkin, Department of Hebrew Language, Ben-Gurion University

Ron Kuzar, Department of English Language and Literature, University of Haifa

Malka Muchnik, Department of Hebrew and Semitic Languages, Bar-Ilan University

Anat Stavans, Department of English, Beit-Berl Academic College

Ora Schwarzwald, Department of Hebrew & Semitic Languages, Bar-Ilan University

Associate Editor and Editorial Coordinator: Ayelet Kohn**Hebrew Style Editor:** Yitzhak Hilman**English Style Editor:** Sandra Fine**Final text preparation and editing:** Rinat Haberman**Site Maintainer:** Merav Uziel**Advisory Board**

Muhammad Amara, English Linguistics, Beit-Berl Academic College

Eliezer Ben-Refael, Sociology and Anthropology, Tel Aviv University

Ayelet Kohn, Communication Studies, David Yellin College of Education

Tamar Katriel, Communications, Haifa University

Elite Olshtain, School of Education, The Hebrew University

Esther Schely-Newman, Journalism and Communications, The Hebrew University

Joseph Schetrit, Hebrew Language, Haifa University

Elana Shohamy, School of Education, Tel Aviv University

Bernard Spolsky, English Linguistics, Bar-Ilan University

Gabriel Weimann, Communications, Haifa University

עיונים בשפה וחברה של "האגודה הישראלית לחקר שפה וחברה" הוא כתב עת בין תחומי שפיט, המציע במה אקדמית לחוקרים העוסקים בלשונות השונות המדוברות בישראל מן ההיבט החברתי-תרבותי. מטרתו לשקף ולהפיץ את המחקר בתחום השפה והחברה בישראל של חוקרים מדיסציפלינות שונות, כגון בלשנות, סוציולוגיה, אנתרופולוגיה, תקשורת, חינוך, תרגום ועוד. המאמרים יתמקדו בתחומים אלו מהיבטים תיאורטיים, אמפיריים, תיאוריים ומעשיים.

ISSN: 1565-9682

הכתובת להתקשרות: safa.hevra@gmail.com

כתובת האתר: <http://www.languageandsociety.co.il>

הגשת מאמרים

המאמרים וביקורות הספרים יישלחו בדואר אלקטרוני בלבד לכתובת המערכת:

safa.hevra@gmail.com

ספרים לסקירה יש לשלוח לכתובת:

ד"ר איילת כהן, ayeletkohn@gmail.com

אפשר לקרוא את ההנחיות להכנת מאמר בכתובת זו שבאתר כתב העת:

<http://www.languageandsociety.co.il>

אזכורים

"עיונים בשפה וחברה" מאוזכר במקומות אלו:

Linguistics Abstracts: <http://www.linguisticsabstracts.com>

MLA International Bibliography: <http://www.mla.org/bibliography>

ERIC – Education Research Information Center: <http://www.eric.ed.gov>

IBSS – International Bibliography of the Social Sciences:

<http://www.proquest.co.uk/en-UK/catalogs/databases/detail/ibss-set-c.shtml>

רכישה ומנויים

מנויים

לספריות ולמוסדות:

650 ₪ או 185 דולר או 165 אירו

גיליונות בודדים:

150 ₪ או 42 דולר או 38 אירו לגיליון

לאנשים פרטיים (כולל הרשמה לאגודה):

150 ₪ או 42 דולר או 38 אירו לשנה

אופן התשלום

למנויים על כתב העת ולרכישת גיליונות בודדים נא לפנות לחברת און טיים בע"מ

דואר אלקטרוני: ontime@ontime.co.il

טלפון: 04-8405051

אתר החברה: <http://www.ontime.co.il>

Israel Studies in Language and Society of the "Israeli Association for the Study of Language and Society" is an interdisciplinary peer-reviewed journal which publishes research on the different languages spoken in Israel. The journal welcomes articles in the fields of linguistics, sociology, anthropology, communication, education, translation, etc. that deal with relevant topics from theoretical, empirical, descriptive and practical points of view.

ISSN: 1565-9682

Contact Address: safa.hevra@gmail.com

Site Address: <http://www.languageandsociety.co.il>

Submissions

To submit articles please see the Guidelines for Contributors at the following address:

<http://www.languageandsociety.co.il/>

Articles and book reviews should be sent only by electronic mail to the editorial address: safa.hevra@gmail.com

Books for review should be sent to:

Dr. Ayelet Kohn, ayeletkohn@gmail.com; Iair G. Or, iairgor@gmail.com

Indexing and Abstracting

"Israel Studies in Language and Society" is covered by the following services:

Linguistics Abstracts: <http://www.linguisticsabstracts.com>

MLA International Bibliography: <http://www.mla.org/bibliography>

ERIC – Education Research Information Center: <http://www.eric.ed.gov>

IBSS – International Bibliography of the Social Sciences:

<http://www.proquest.co.uk/en-UK/catalogs/databases/detail/ibss-set-c.shtml>

Subscription Rates

Libraries and Institutions:

185 USD or 165 EURO or 650 NIS per issue

Single issues:

150 NIS or 42 USD or 38 EURO per issue

Private Subscriptions (including Association's fee):

42 USD or 38 EURO or 150 NIS per year

Payment Systems

For subscriptions and purchase of single issues contact On Time Ltd.

E-mail: ontime@ontime.co.il

Telephone: 04-8405051

Website: <http://www.ontime.co.il>

תוכן העניינים

31-9	מבוא : ויזואליזציה ושפה ויזואלית במוסדות [עברית ואנגלית]	עינב ארגמן ויעל מילוא-שוסמן
32	הבעת תודה לשופטים האנונימיים של כתב העת [עברית ואנגלית]	
מאמרים		
49-33	חצוב בגוף : להטביע ידע תרבותי הוראת הנגינה הקלסית בקונסרבטוריונים בישראל	דן שגיב
66-50	חיות דמיוניות וגורי אדם : דימויים חזותיים ומילוליים בהבנייתו של מוזיאון הילדים הישראלי בחולון כמרחב שמיטיב עם ילדים	הדס נצר-דגן
89-67	מעבר לצורה ולתוכן : סוגות של תצוגה על קירות הכיתה בבית הספר יסודי	יעל מילוא-שוסמן ורחל זבה
115-90	גילויים גופניים של מדרג (היררכיה) בין עמיתים (סטודנטים) : מחשבות על התרבות האקדמית והישראלית [אנגלית]	עינב ארגמן
153-116	אידיאולוגיות לשוניות בנוף של מכללה למורים בירושלים [אנגלית]	אורן הבר
171-154	האם #כולנו_יוסף_סלמסה? שימוש של צעירים ממוצא אתיופי בהאשטג כחלק ממחאתם נגד אלימות משטרתית	עומר קינן
194-172	"עוד לא אכלנו שום דבר" : פרסומות, כרזות ותוויות מזון ביצירתו של אוטה וליש	אביבית אגם-דאלי
213-195	ערבית כאלמנט ויזואלי בשילוט לדוברי עברית : בין המובן מאליו לפרובוקציה	הילה קרס
ספרים ועוד		
215-214	משולחנה של עורכת מדור הביקורת [עברית ואנגלית]	איילת כהן
224-216	ע' דהאמשה וי' שוורץ (עורכים) (2018). שמות מקומות וזהות מרחבית בישראל-פלסטין : יחסי רוב-מיעוט, השכחה וזכרון . תל אביב : רסלינג	יאיר אור
232-225	ט' עמיר (עורכת) (2017). תמרורות- פמיניזם ומרחב בישראל . תל-אביב : הוצאת מודן וחרגול	סיגל נגר-רון
241-233	האם הכתיבה היא פרקטיקה משחררת או מדכאת? C. Weth & K. Juffermans (eds.) (2018). <i>The Tyranny of Writing: Ideologies of the Written Word</i> . London: Bloomsbury	מיכל צלרמאיר
248-242	R. Weissbrod & A. Kohn (2019). <i>Translating the Visual: A Multimodal Perspective</i> . New York and London: Routledge. [אנגלית]	אלדעה ויצמן
252-249	תקצירים [עברית ואנגלית]	

Table of Contents

Einav Argaman and Yael Milo- Shussman	Visualization and visual language in institutions: An introduction [Hebrew & English]	9-31
	A thank-you note to the reviewers [Hebrew & English]	32
Articles		
Dan Sagiv	Imprinted in the body: Ingraining cultural knowledge in classical instrumental instruction in conservatories in Israel [Hebrew]	33-49
Hadas Nezer-Dagan	Imaginary animals and human cubs: Visual and literal images within the construction of the Israel children's museum as a benevolent space for children [Hebrew]	50-66
Yael Milo- Shussman and Rachel Sebba	Form, content, and beyond: Genres of classroom wall display [Hebrew]	67-89
Einav Argaman	Embodied manifestations of peer-hierarchy among students in higher education: Reflections on the academic and the Israeli culture	90-115
Oren Haber	Language ideologies in the landscape of a teachers' College	116-153
Omer Keynan	Are #We_All_Yosef_Salamsa? The use by young adult Israelis of Ethiopian origin of visualization means on Facebook, as part of their protest against police violence [Hebrew]	154-171
Avivit Agam Dali	"We haven't eaten a thing yet": Food advertisements, posters, and labels in Otte Wallish's oeuvre [Hebrew]	172-194
Hilla Karas	Arabic as a visual element in signage for Hebrew speakers: Between the obvious and the provocative [Hebrew]	195-213
Books and More		
Ayelet Kohn	From the desk of the section editor [Hebrew & English]	214-215
Yair Or	A. Dahamshe & Y, Schwartz (eds.) (2018). <i>Place Names And Spatial Identity in Israel-Palestine: Majority-Minority Relations, Oblivion and Memory</i> . Tel-Aviv: Resling. [Hebrew]	216-224
Sigal Nagar- Ron	A. Tula (ed.) (2017). <i>Tamrurot- Feminism and Space in Israel</i> . Tel-Aviv: Modan anf Xargol [Hebrew]	225-232

Michal Zellermayer	Is writing a liberating or depressing practice? C. Weth & K. Juffermans (eds.) (2018). <i>The Tyranny of Writing: Ideologies of the Written Word</i> . London: Bloomsbury [Hebrew]	233-241
Elda Weizman	R. Weissbrod & A. Kohn (2019). <i>Translating the Visual: A Multimodal Perspective</i> . New York and London: Routledge.	242-248
	Abstracts [Hebrew & English]	249-252

Abstracts תקצירים**Imprinted in the Body: Ingraining Cultural Knowledge Classical
instrumental instruction in conservatories in Israel**

Dan Sagiv

Instrumental instruction in a conservatory focuses on playing and technical knowledge. However, it also instills behavioral principles and cultural codes required of classical players, according to a European tradition carrying high cultural capital. This qualitative ethnographic study took place in conservatories in Israel, and focused on teaching practices of 23 instrumental teachers. Research included observation of various individual lessons and semi-structured interviews. The research findings reveal a complex, multi-faceted and demanding training system. The student's body must remold itself to the instrument through a slow and gradual process, requiring a change of consciousness. Technical knowledge is acquired through an apprenticeship pedagogy, which includes many rules, strict demands, and disciplined thinking. This produces an educational learning process that encourages the student to move between discipline and pleasure. It indicates the culture's attempt to preserve its status by creating an internal filter for students with the appropriate habitus.

Imaginary Animals and Human Cubs:**Visual and literal images within the construction of the Israel children's museum
as a benevolent space for children**

Hadas Nezer-Dagan

The Israel children's museum is a designated space for children in which organized activities are held through guided tours within its exhibitions. It was founded in the Holon municipality as the flagship of its urban renewal as the "children's city" aimed at attracting middle-class families to Holon by branding the city as a place providing for a good childhood. This article discusses the museum as a rhetoric space that praises the patterns and ideology of child-rearing characteristic of middle-class families, using visual and literal means. Drawing on an ethnographic study, the analysis will focus on one of the museum's exhibits, the guided tour that takes place in it and the interactions between adults and children that are held within. The discussion

will focus on the production of the museum space as beneficial to the children by portraying it as a safe, empowering and different place, that serves as an alternative to daily educational settings.

Form, Content, and Beyond: Genres of Classroom Wall Display

Yael Milo-Shussman and Rachel Sebba

This article focuses on seven models of classroom wall displays, defined as "display-genres". Each of the genres represents a different teaching method, and a different way to reach out to students, exposing them to studied source material, and value-based knowledge. The empirical data included in the article is based on a survey of 206 Israeli schoolteachers. The qualitative elements of the study are based on observations and documentation from twenty-nine classes (first to sixth grades) in two Israeli elementary schools during the 2012-2013 academic year and on interviews of and questionnaires distributed to teachers and students. The article seeks to help teachers to build and design effective classroom wall displays. In addition, it suggests criteria and analytical tools for evaluating the pedagogical nature of existing displays and outreach to variety types of learners.

גילויים גופניים של מדרג (היררכיה) בין עמיתים (סטודנטים): מחשבות על התרבות האקדמית

והישראלית

עינב ארגמן

מאמר זה בוחן את היחסים ההיררכיים המתבטאים בפרקטיקות הגוף של צוותי סטודנטים המרצים לפני עמיתיהם במוסד אקדמי. נותחו כאן היחסים הגופניים בתוך הצוותים עצמם ובינם לבין סטודנטים המשמשים קהל להרצאה. פרט למקרה אחד גופם של הסטודנטים המרצים לא הפגין שוויון עם עמיתיהם בקהל. ברמת המאקרו כל קבוצה פעלה כישות נפרדת לפי תפקידיה: "מרצים" או "קהל". ניתוח מיקרו מראה על הבדלים תוך-קבוצתיים, ואילו פרקטיקות הגוף הכוללות שביצעה כל קבוצה כשלעצמה נשמרו (סטודנטים מרצים: עומדים, מתבוננים במחשב, מציגים שקופיות פאואר-פוינט, מדברים, הולכים; הקהל: יושב, מתבונן בלוח, כותב, מתבונן בסטודנטים-המרצים, מראה על הקשבה). פרק הדיון חוזר להקשר שבו נאספו הנתונים: התרבות האקדמית והישראלית. הוא שואל (באופן פילוסופי) איזו תרבות צריכה להתקיים במצב שבו סטודנטים מרצים, וכאשר מבקשים להרחיב ידע ולהגביר מעורבות קהל.

אידיאולוגיות לשוניות בנוף של מכללה למורים בירושלים

אורן הבר

עבודה זו בוחנת את הנוף הלשוני (LL) במכללה למורים בירושלים שבה לומדים ועובדים חברי צוות וסטודנטים יהודים וערבים כאמצעי לחשיפת אידיאולוגיות לשוניות במכללה. כהשלמה לנתוני השילוט נערכו ראיונות עם ארבעה חברי סגל במכללה. העבודה מעוגנת ברעיון של חקר "מיקרו-חללים", כגון מקומות עבודה או קמפוסים אוניברסיטאיים, שבהם מתקיימים חוקים ומדיניות לשון מובחנים העשויים להיות שונים מאלה הנהוגים במסגרת הגיאוגרפית הגדולה יותר שבתוכה הם שוכנים). העבודה מבוססת גם על מחקר הבודק נוף לשוני במקומות עבודה ובסביבות חינוכיות. בשילוט של המכללה ניתן לזהות שלוש קטגוריות המייצגות שלוש אידיאולוגיות או עמדות לשוניות: אידיאולוגיה ציונית או כזאת הדוגלת ב"עברית בלבד"; אידיאולוגיה מעורבת, המגולמת בשלטים המכילים ערבית אך עם דומיננטיות של עברית; ואידיאולוגיה רב-תרבותית/רב-לשונית, המציגה שוויון בין עברית לערבית. אידיאולוגיות לשוניות דומות מובעות בדבריהם של חברי סגל המכללה לצד דגש בתמות של כוללניות, השתתפות, שותפות והדדיות ביישום אידיאולוגיה שוויונית.

Are #We_All_Yosef_Salamsa? The Use by Young Adult Israelis of Ethiopian origin of Visualization Means on Facebook, as part of their protest against police violence

Omer Keynan

This article analyzes the use and distribution of hashtags by young adult Israelis of Ethiopian origin on Facebook as part of the process of defining the subjects, the modes of operation, and mobilizing support for their protest against police violence. The methods of using and distributing were examined through the analysis of a digital campaign in which various hashtag versions including the name of Yosef Salamsa, a young adult Israeli of Ethiopian origin who was violently arrested by police in 2014, were disseminated on Facebook along with a combination of pictures, videos and textual posts. The campaign was analyzed by using themes from theories of social movements and digital activism. The article contributes to the theoretical discussion of digital activism by showing what the use of the hashtag can teach about contradictory processes of cultural containment and isolation within the protesting community.

"We Haven't Eaten a Thing Yet":**Food advertisements, posters, and labels in Otte Wallish's oeuvre**

Avivit Agam Dali

The article engages with graphic artist Otte Wallish's visual representations of food and food products in Eretz Yisrael/Israel, 1934-1977. Interpretive cultural analysis was applied to the images, referring to texts as reflecting cultural and societal events and local life. The research goal was to map the character of the graphic works and the ideologies they sought to promote, investigating the function of food in the system of images over those years. It was found that until the early 1960s, food was perceived as having a collective character, associated with love of land, its landscape, and locally produced food. After 1967, Wallish's works reflected an individualist, hedonistic character, seeking a connection to the wider world. Food was no longer what energized the people as a whole, but an individual's need to improve his own condition. In particular, Wallish emphasized the mother's role in consuming the depicted food products to advance her family's happiness.

Arabic as a Visual Element in Signage for Hebrew Speakers:**Between the obvious and the provocative**

Hilla Karas

The presence of Arabic in the Israeli linguistic landscape has been widely discussed. In official multilingual signage and in mixed or Arab-majority areas, Arabic is often taken for granted. In order to examine the use of Arabic as a *visual* element on ads clearly not aimed at its speakers, the present article studies two cases that attracted considerable media attention: one case of political bus posters, and a billboard campaign promoting a television series. Based on the design and the content of the ads, as well as the public response, it is argued that they exemplify language display and linguistic fetish: a conscious use of a language by non-native speakers, based on symbolic rather than communicative considerations. It is shown that Arabic was used primarily to agitate the viewers, but ended up leading to a more open reflection regarding the reasons and the significance of this very response.